

Et ils furent 20...

Le 8 juillet nous lançons un appel au monde pour trouver des traducteurs. La réponse fut spectaculaire. Lorsque nous avons lancé l'appel nous étions quatre auteurs Matthew Leininger, Anne T. Lane, Fernando Almarza Rísquez et moi-même et trois traducteurs Liliana Rêgo, Araceli Galán and Georgia Flouda.

En une semaine et demie notre petite équipe de sept s'est agrandie pour atteindre vingt membres ! Ils vinrent des quatre coins du monde et d'un large éventail de professions :

Il y a les étudiants en musée et muséologie Patrícia Melo du Portugal and Carolina Vaz du Brésil.

Je suis également heureuse d'avoir à bord un traducteur de profession : Salvador Martínez vit en Espagne et gagne sa vie en faisant des traductions Espagnol/Français et Espagnol/Anglais, mais il a été d'accord pour nous aider gratuitement !

Ensuite il y les collègues fantastiques qui travaillent dans les professions sur lesquelles porte ce blog : Maria O'Mally, Responsable des Collections Manager/Régisseur au Southstreet Seaport Museum de New York, Lucía Villarreal, Régisseur des collections au Museo del Prado de Madrid, Cleopatra, Régisseur des collections photographiques dans un Institut de Recherche Folklorique en Grèce et Sylviane Vaucheret, Responsable de la Documentation des collections d'Histoire Naturelle au National Museum of Ireland.

Puis deux collègues de la profession la plus proche de la notre, en matière de philosophie, points de vue et buts : Molly Hope est restauratrice de textiles originaire de New York qui a déjà fait des traductions pour le Ixchel Museum of Textiles du Guatemala et Rosana Calderón, Restauratrice en chef au National History Museum du National Anthropology and History Institute du Mexique.

Et je suis particulièrement heureuse et fière des quatre collègues qui ont regardé au delà des limites de leur propre profession et ont accepté de nous aider, car le travail de musée est toujours un effort partagé, que l'on travaille sur les collections, l'éducation, les expositions et/ou dans le marketing :

Jiska Verbouw est communicatrice en science au Museum for Natural Sciences de Bruxelles. Arina Miteva travaille pour Smart Museum, une entreprise qui développe des applications mobiles pour les musées. Tegan Kehoe travaille comme Médiateur Culturel à la Old South Meeting House de Boston. Phinea Chauke est Responsable du Marketing Regional au National Museums and Monuments du Zimbabwe.

Avec cette superbe nouvelle équipe nous allons pouvoir explorer de nouvelles langues, ajoutant le Néerlandais, le Français, le Russe, le Zoulou, le Shona et le Shangaan. Et nous allons pouvoir voyager vers de nouvelles galaxies... oops, je me trompe de film... vers de nouvelles histoires, articles et autres contenus utiles pour les Régisseurs de collections, les chargés de collections et les conservateurs de musées du monde entier.

Restez à l'écoute !

Traduction en français par Sylviane Vaucheret